

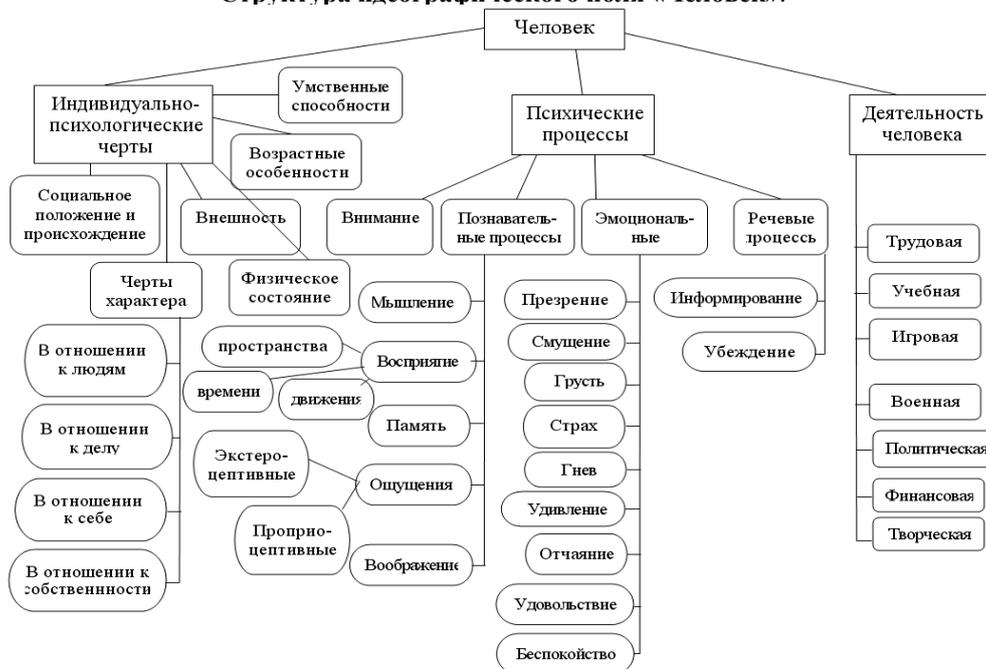
Шевчук-Черногородова М.А.

УДК 811.1/2'373.7-115

СПЕЦИФИКА ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЧЕЛОВЕК» НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТООБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

Архиполе «Живая природа» в микросистемах устойчивых сочетаний с компонентами цветообозначения (далее УСКЦ) русского, английского и французского языков представлено идеографическими полями: «Флора», «Фауна», «Географическая оболочка земли» и «Человек». Первые из них немногочисленны, в отличие от последнего, представленного сотнями УСКЦ. Концепт «человек» – ключевое понятие в картине мира любого народа. Анализ микросистем УСКЦ свидетельствует об их антропологической направленности, что подтверждает известное выражение Протагора «Человек есть мера всех вещей», ставшее ключевой фразой антропоцентризма греческой философии. Так идеографическое поле «Человек» становится центральным в процессе исследования микросистем УСКЦ русского, английского и французского языков.

Структура идеографического поля «Человек».



В идеографическое поле «Человек» объединяются идеографические группы УСКЦ, обозначающие индивидуально-психологические черты, психические процессы и различные сферы деятельности человека.

1). Индивидуально-психологические черты человека.

– Социальное положение и происхождение человека:

РУСКЦ – *белая кость* человек знатного происхождения или принадлежащий к привилегированному сословию в дореволюционной России; *голубая кровь* дворянское, аристократическое происхождение кого-л., *золотая молодежь* презрительное название бездельничающего молодого поколения;

АУСКЦ – *blue blood* «голубая кровь», аристократическое происхождение; *be born in purple* 1) родиться в пурпуре, родиться в королевской семье 2) родиться в знатной семье, в роскоши; *marry into the purple* вступить в брак с отпрыском королевской или аристократической семьи;

ФУСКЦ – *aigle blanc* главарь воровской шайки; *bas bleu* «синий чулок»; *collets noirs* мюскадены, золотая молодежь; *jeunesse dorée* золотая молодежь; *canne blanche* белый посох; согнанный с земли крестьянин; *habit noir* обыватель, мещанин; *nègre blanc* «белый негр», бесправный человек.

– Возрастные особенности:

РУСКЦ – *белый как лунь* человек с совершенно белыми волосами; *сопля зеленая* кто-либо слишком молод, чтобы разбираться в чем-л., понимать что-л.; *как красная девушка* юноша, молодой мужчина; женщина зрелого, пожилого возраста; *желторотый птенец* молодой, наивный и неопытный человек;

АУСКЦ – *the sear, the yellow leaf* старость; *gray hairs* старость;

ФУСКЦ – *barbe grise* старик, старикан; *menton bleue* мужчина в летах; зрелый муж; *blanc bec* желторотый птенец, молокосос.

– Черты характера. Характер человека проявляется в системе отношений [6, с. 436 – 437]:

I. В отношении к другим людям (общительность – замкнутость, правдивость – лживость, тактичность – грубость и т.д.):

РУСКЦ – *как белая ворона* быть непохожим на других, резко выделяться из окружающих; *будто синь порох в глазу* очень назойливый, мешающий своим постоянным присутствием человек; *черная душа* человек коварный, способный на низкие, предосудительные дела, поступки;

СПЕЦИФИКА ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЧЕЛОВЕК» НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

АУСКЦ – *a white man* порядочный, честный, благовоспитанный человек, прекрасный человек; *yellow dog* подлый, трусливый человек; прохвост; *a black sheep* позор семьи, негодяй; *not so black as one is painted* быть не таким плохим человеком, как другие стараются представить;

ФУСКЦ – (*petite*) *oie blanche* простушка, наивная и невинная молоденькая девушка; *blanche main* нежная ручка; заботливая рука; *manteau bleu* сострадательный человек, человеколюбец; *un sépulcre blanchi* гроб повапленный, лицемер; *vert galant* сердцеед.

II. В отношении к делу (ответственность – недобросовестность, трудолюбие – леность, опытность – неопытность и т.д.):

РУСКЦ – *желторотый птенец* молодой, наивный и неопытный человек; *молодо-зелено* неопытен, несведущ в чем-л., легкомыслен по молодости лет;

АУСКЦ – *do you see any green in my eye?* неужели я кажусь сам таким легковерным, таким простаком? *have green fingers* иметь хорошие руки (об опытных садоводах, садовниках или огородниках); (*as*) *green as a gooseberry* очень неопытный, не знающий жизни; *a green hand* неопытный человек, неопытный работник, новичок;

ФУСКЦ – *passer du blanc au noir* бросаться из одной крайности в другую; *voir tout en bleu* быть оптимистом; быть утопистом; *bleu comme la poule à Simon* консерватор; *n'être plus un bleu* иметь жизненный опыт, не быть желторотым птенцом; *blanc bec* желторотый птенец, молокосос.

III. В отношении к себе (скромность – самовлюбленность, самокритичность – самоуверенность и т. д.):

РУСКЦ – *красная девица* слишком робкий, застенчивый молодой человек;

IV. В отношении к собственности (щедрость – жадность, бережливость – расточительность, аккуратность – неряшливость и т.д.):

РУСКЦ – *красный каблук щеголь*;

ФУСКЦ – *avaler des pois gris* 1) быть обжорой; есть все без разбора; 2) быть расточителем; *avaleur des pois gris* 1) обжора; гурман; 2) расточитель; *vilain comme lard jaune* скаредный; *être talon rouge* быть изысканным в одежде, в манерах; *les gants jaunes* щеголи, франты.

– Умственные способности:

РУСКЦ – *зеленая голова* несообразительный, недалекий человек; *золотая голова* светлый, ясный ум; *серая ворона* кто-л., не понимающий суть дела; *как сивый мерин* глуп предельно, до крайности; *белены объелся* обезумел, одурел;

АУСКЦ – *be not as green as one is cabbage-looking* быть не таким уж глупым, как может показаться;

ФУСКЦ – *avoir de la matière grise* быть умным, смекалистым; *c'est bonnet blanc et blanc bonnet* это одно и то же; что в лоб, что по лбу; *la muraille blanche est le papier des sots* белая стена – дуракам бумага.

– Внешность:

РУСКЦ – *желтый как лимон* по природе или от болезни, человеку, лицу человека; *как заря красная* девочка, девушка (лицо, щеки молодой женщины); *синие как у мертвеца (мертвого)* губы, ногти человека;

АУСКЦ – *black and blue* в синяках; (*as*) *yellow as guinea* желтовато-бледный (о лице); ≈ желтый как лимон;

ФУСКЦ – *avoir des moustaches grises: il a des moustaches grises* у него седая, длинная борода; *avoir la tête grise* быть седым; *être rouge comme une tomate* а) быть красным как рак, б) быть сконфуженным; *jambes en forme de haricots verts* кривые ноги, ноги колесом; *nègre blanc* альбинос.

– Физическое состояния человека:

РУСКЦ – *до зеленых чертей* до крайней степени опьянения; *зеленый змий* пьянство; *белая горячка* тяжелое психическое заболевание, возникающее вследствие алкоголизма и сопровождающееся бредом и галлюцинациями; *черная смерть* чума; *желтая вода* глаукома.

АУСКЦ – *paint the town red* предаваться веселью, кутить; *look on the wine when it is red* подвыпить, хватить лишнего; *lit up like a white way* вдребезги, мертвецки пьян, пьян в стельку; *white scourge* туберкулёз; *yellow jack* желтая лихорадка; *blue devils* белая горячка;

ФУСКЦ – *se noircir la dalle* прополоснуть глотку, пропустить стаканчик; *être gris* быть навеселе; *rouge trogne* веселая пьяная рожа; *prendre la bleue* пить абсент; *avoir les bleus* быть сильно пьяным; *avoir une ivresse blanche* быть в доску пьяным; *être noir* быть пьяным;

2). Психические процессы.

– Процессы внимания

АУСКЦ – *drag a red herring (red-herring) across the path* намеренно вводит в заблуждение; отвлекать внимание от обсуждаемого вопроса; сбивать с толку; *a red herring (across the trail)* что-л., сбивающее со следа, намеренно отвлекающее внимание; отвлекающий маневр;

– Познавательные процессы. Познавательная система психических процессов состоит из следующих тематических групп: «Ощущения», «Восприятие», «Память», «Мышление», «Воображение». Обратимся к каждой из них.

I. Ощущения.

1. Экстероцептивные (зрительные, слуховые, вкусовые):

РУСКЦ – *среди бела дня* днем, при дневном свете; *черным по белому* (написано) совершенно четко, ясно;

АУСКЦ – *in black and white* чётным по белому;

ФУСКЦ – *il fait noir comme dans un four* ни зги не видно; так темно, что хоть глаз выколи; *silence blanc* мертвая тишина; *voix blanche* глухой, беззвучный голос; *gros bleu* скверное кислое вино; *petit bleu* скверное вино.

2. Проприоцептивные (органические, болевые):

РУСКЦ – *света белого не видеть* мучительно страдать от нетерпимой болезни, от нетерпимой острой боли; *свету белому не рад кто* кто-либо остро ощущает боль, гнев, страх и т.п.;

ФУСКЦ – *être jaune comme du safran* страдать желтухой; *faire un mal noir* канад. делать очень больно, причинять ужасную боль; *être noir de coups* быть избитым до синяков; *broyeur de noir* ипохондрик; *faire des yeux blancs* быть в полубморочном состоянии; *cracher blanc* мучиться от жажды.

II. Восприятие (пространства, времени и движения):

РУСКЦ – *до синь пороха* до мелочей; *по белу свету* повсюду, по всему миру; *белый свет* окружающий мир; *до белого савана* до самой смерти; *до белых мух* до начала зимы; до первого снегопада; *среди бела дня* днем, при дневном свете; *на черный день* в расчете на самое трудное время;

АУСКЦ – *either side of the black stump* в (этом) мире, на (белом) свете; *till all is blue* до предела, всюду; до бесконечности, бесконечно; *black Monday* первый день занятий после каникул; *out of the blue* совершенно неожиданно; нежданно-негаданно;

ФУСКЦ – *faire noir: il fait noir* темно, ночь на дворе; *heure noire* глухая ночь, поздний час; *sur la brune* в сумерки; *à la brune* в сумерки; *pousser au noir* почернеть от времени; *au diable vert* у черта на куличках; *comme une tornade blanche* сметая все на своем пути; *de but en blanc* сразу, вдруг, внезапно, ни с того ни с сего.

III. Память:

АУСКЦ – *keep smb.'s memory green* навсегда сохранить в памяти; *smb.'s memory is green* что-л. еще свежо в чей-л. памяти;

ФУСКЦ – *blanche mémoire* канад. провал памяти; *être écrit sur le livre en lettres rouges* оставить по себе плохую память; *avoir un blanc* внезапно забыть что-л.

IV. Мышление:

ФУСКЦ – *ne connaître ni le blanc ni le noir* не отличать черного от белого, ничего не знать, не смыслить; *dépenser de la matière grise* усердно думать, продумывать; пораскинуть мозгами; *faire travailler sa matière grise* ломать голову над чем-либо, размышлять; *dragons noirs* неотвязные черные мысли.

V. Воображение:

РУСКЦ – *в розовом свете (или цвете) видеть кого-что* идеализировать кого-, что-л.; *золотые сны* счастливые мечтания, прекрасные видения, грезы; *голубая мечта* сокровенная мечта, заветное желание;

АУСКЦ – *paint smth in black colors* рисовать что-л. мрачными красками, представлять что-л. в мрачном свете, сгущать краски; *reds under (the) beds* «красные под кроватью» (о воображаемой красной опасности);

ФУСКЦ – *oiseau bleu* синяя птица; *un rêve blanc* сон наяву; *voir (tout) en noir* видеть все в мрачном свете; *voir voler des éléphants roses* видеть кошмары; *petite fleur bleue* романтическая мечта, греза; *сентиментальность*; *se monter le vert en fleus* питать иллюзии, предаваться мечтам.

– Эмоциональные процессы.

I. Презрение, пренебрежение:

РУСКЦ – *видал в белых тапочках* кого-л. выражение презрения, ненависти к кому-л.; *гори(те) синим огнем (пламенем)* пропади, пропадите пропадом

ФУСКЦ – *rire jaune* принужденно смеяться; *sourire jaune* криво улыбаться; *sourire blanc* неестественная улыбка, натянутая улыбка; *la mine grise* с хмурым видом, недовольно; *faire grise mine à* быть неприветливым с; оказать дурной прием, косо смотреть.

II. Смущение. Стыд:

РУСКЦ – *красные как (вареный) рак* покраснеть лицом или телом;

АУСКЦ – *bring smb.'s gray hairs (with sorrow) to the grave* свести кого-л. в могилу (опозорив седины); *redde to the roots of one's hair* покраснеть до корней волос, до ушей; *(as) red as a beet* красный как рак (от смущения);

ФУСКЦ – *avoir la rougeur facile* легко краснеть; *rougir jusqu'au blanc des yeux* покраснеть до корней волос, до ушей; *rougir comme une tomate* покраснеть как рак; *être rouge jusque derrière les oreilles* покраснеть до ушей, до корней волос.

III. Грусть. Печаль:

РУСКЦ – *мрачный как черная ночь* ходить, сидеть, будучи мрачным; *черная меланхолия* очень мрачное, подавленное настроение, гнетущая тоска; *чернее ночи* кто-либо очень мрачен, угрюм; *зеленая скука (тоска)* томительная, невыносимая скука;

АУСКЦ – *be white about (амер. around) the gills* иметь подавленный, расстроенный вид, быть не в настроении; *be green and yellow about* или *around the gills* иметь подавленный, расстроенный вид, быть не в настроении;

ФУСКЦ – *les diables bleus* тоска, меланхолия; *cultiver la petite fleur bleue* сентиментальничать, разводить сентименты; *bile noire* черная меланхолия; *chagrin noir* сильное огорчение, глубокая печаль; *humeurs noires* приступы черной меланхолии; *mélancolie noire* черная меланхолия.

IV. Страх. Ужас:

РУСКЦ – *свету белому не рад кто* кто-либо остро ощущает боль, гнев, страх и т.п.;

СПЕЦИФИКА ИДЕОГРАФИЧЕСКОГО ПОЛЯ «ЧЕЛОВЕК» НА ПРИМЕРЕ УСТОЙЧИВЫХ СОЧЕТАНИЙ С КОМПОНЕНТАМИ ЦВЕТОБОЗНАЧЕНИЯ В РУССКОМ, АНГЛИЙСКОМ И ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКАХ

АУСКЦ – *blue fear* (или *funk*) паническое состояние, паника; сильный испуг, жуткий страх; *in a blue funk* в паническом состоянии, в панике; *see the red light* видеть или подозревать опасность;

ФУСКЦ – *paix blanche* смертельный страх, ужас; *avoir les foies blancs* испугаться, струсить, быть трусом; *foie blanc* трус; *peur bleue* панический страх; *peur noire* панический страх; *n'être pas noir de rire* бояться; *bleu comme la poule à Simon* перепуганный, в панике.

V. Гнев. Ярость:

РУСКЦ – *довести до белого каления* кого-либо приводить в состояние иступления, полной потери самообладания; *доходить до белого каления* приходиться в иступление; терять самообладание; *свету белому не рад* кто-либо остро ощущает боль, гнев, страх и т.п.;

АУСКЦ – *like a red rag to a bull* как красная тряпка для быка, раздражающий, злящий; *see red* прийти в ярость, рассвирепеть; быть ослепленным яростью; *a black look* хмурый, злобный взгляд;

ФУСКЦ – *colère blanche* ярость; *voir rouge* прийти в ярость, рассвирепеть; *il voit rouge* у него глаза налились кровью; *se fâcher tout rouge* рассвирепеть, рассердиться, дойти до белого каления; *pousser au rouge* довести до предела, достигнуть высшей точки.

VI. Удивление. Изумление:

РУСКЦ – *елки зеленые!* выражение досады, восхищения, недоумения и т.п.;

ФУСКЦ – *elle est bleue, celle-là!* эка небылица!, турусы на колесах!; *éléphant blanc* заморское чудо, невидаль; *merle blanc* белая ворона, редкость.

VII. Отчаяние. Безысходность:

РУСКЦ – *белый свет не мил* ничто не радует, все угнетает, раздражает кого-л.; *света белого не видеть* находится в подавленном, угнетенном состоянии; *гореть синим пламенем* оказываться в незавидном положении;

АУСКЦ – (as) *black as hades (as ink или as night)* безрадостный, беспросветный; в тёмном свете;

ФУСКЦ – *verser des larmes rouges* плакать от досады; *trou noir* «черная дыра», безнадежность, безысходность.

VIII. Удовольствие. Радость:

АУСКЦ – *be tickled pink* быть в восторге;

ФУСКЦ – *avoir un fun noir* (или *vert, bleu*) сильно веселиться, получать огромное удовольствие; *voir bleu* быть в восхищении, в экстазе.

IX. Беспокойство. Тревога:

АУСКЦ – *get gray* (т.ж. *get gray hair over smth.*) беспокоиться, тревожиться (о чем-л.), «поседеть» (от чего-л.);

– Речевые процессы. В психологии выделяют три основные формы содержания речевой деятельности: информирование, убеждение и волеизъявление [См.: 3], на основании которых формируются следующие тематические группы:

I. Информирование.

РУСКЦ – *красно говорить* говорить красноречиво, складно; *красное слово* красноречие; *красное словцо* остроумное меткое выражение, яркие выразительные слова; *красной нитью проходить* выделяться, подчеркиваться в качестве основной идеи;

АУСКЦ – *put on the black cap* ~ выносить обвинительный приговор; *sing the blues* жаловаться на свою судьбу; *cry (shout или yell) blue murder* кричать караул; вопить истошным голосом; *put on a white sheet* публично каяться;

ФУСКЦ – *avoir la langue dorée* говорить увлекательно, очаровывать речью, иметь дар слова; *langue dorée* златоуст; *balancer le chiffon rouge* трепать языком, трепаться; *messe blanche* пустой разговор; *humour noir* черный юмор; *rentrer de piques noires* нехстати грубо вмешаться в разговор.

II. Убеждение.

РУСКЦ – *видал в белых тапочках* выражение презрения ненависти к кому-л.; *красное словцо* неприличное выражение, ругательство; *черное слово* чертыханье, брань

АУСКЦ – *make the air blue, turn the air blue* ругаться, сквернословить; *cry blue murder* орать благим матом; *wigs on the green* горячая дискуссия;

ФУСКЦ – *jurer en bleu* ругаться; *langage vert* воровской жаргон, блатной язык; *des propos à faire rougir un singe* слова, от которых способны покраснеть гусары; *mettre dans de beaux draps blancs* выругать, разделать под орех.

3) Деятельность человека. В микросистеме УСКЦ выделяются следующие тематические поля, относящиеся к видам деятельности человека:

– Трудовая деятельность:

РУСКЦ – *белые воротнички* лица наемного труда, занимающиеся умственной работой; *белый негр* бесправный, выполняющий непосильную работу (подобно неграм-рабам) человек;

АУСКЦ – *white-collar job* работа в учреждении, конторе, «чистая работа»;

ФУСКЦ – *bosser comme un noir* работать как негр; *coup bleu* напрасный труд; *coupe blanche* рубка леса под корень, полное уничтожение леса; *couper un arbre à blanc estoc* срубить дерево у самого корня, под корень.

– Учебная деятельность:

РУСКЦ – *золотая доска* мраморный стенд с именами лучших учеников;

ФУСКЦ – *examen blanc* предварительный экзамен, экзамен без оценки, зачет; *boule noire* неудовлетворительная оценка (на экзамене); *faire bleu* прогуливать занятия.

– Игровая деятельность:

РУСКЦ – *зеленый стол* стол для игры в карты, обтянутый зеленым сукном, на котором производится запись счета;

АУСКЦ – *the (board of) green cloth* ломберный столик; *a red dog* покер (где игрокам раздают семь карт);

ФУСКЦ – *cartes blanches* мелкие карты; *tapis vert* игорный стол; *jardiner sur le tapis vert* играть в карты; *mettre du blanc* натирать кий мелом; *mettre qn en (или à) blanc* обыграть кого-л. дочиста.

– Военная деятельность:

РУСКЦ – *Красный Флот* название Советских военно-морских сил с 1918 по 1946 гг.; *под красную шапку* (попасть, угодить и т.п.) в рекруты, в солдаты; *Черная смерть* название советского самолета ИЛ 2;

АУСКЦ – *show the white flag* прекращать сопротивление, капитулировать, сдавать свои позиции; *Black Maria* «черная Мария», немецкий дымовой снаряд (применяющийся в I мировую войну); *black shirt* чернорубашечник, фашист; *the Back Hole 1)* «губа», гауптвахта; 2) карцер, одиночка;

ФУСКЦ – *arborer (или hisser) le drapeau blanc* поднять белый флаг, капитулировать, сдаться; *armé a blanc* вооруженный с ног до головы, до зубов; *armes blanches* холодное оружие; *bâton blanc* полицейская палочка.

– Политическая деятельность:

РУСКЦ – *партия «зеленых»* члены политической организации, активно выступающие за охрану окружающей среды; *черный шар* избирательный шар, означающий: «против избрания»; *белый шар* избирательный шар, означающий: «за избрание»;

АУСКЦ – *a Black Paper* «Черная книга» (документ, в котором критикуется политика или действия правительства); *a green paper* «Зеленая книга» (официальное издание английского правительства, публикуемое для обсуждения изложенных в нем предложений); *a white paper* «Белая книга» (официальное издание английского правительства);

ФУСКЦ – *billet blanc* избирательный бюллетень, опущенный в урну незаполненным; *boule blanche* белый баллотировочный шар; *boule noire* черный баллотировочный шар; *bonnet rouge* красный колпак (о якобинцах); *chemises rouges* красные рубашки (о гарибальдийцах).

– Финансовая деятельность:

РУСКЦ – *белый лебедь* денежная купюра достоинством в 100 рублей; *красный косач* денежная ассигнация достоинством в тысячу рублей; *красный билет* десятирублевый кредитный билет; *желтенькая бумажка* рублевый кредитный билет;

АУСКЦ – *green power* «власть зеленых банкнот», власть денег; деньги; *a red cent* ≈ медный грош (обыкн. употр. в отрицательной форме); *the long green* доллары, деньги; *be in the black* вести дело прибыльно, получать прибыль, доход; *climb (get или go) into the black* (начать) давать прибыль, стать рентабельным;

ФУСКЦ – *cracher jaune* быть при деньгах; бросаться деньгами; *petite masse noir* первое отчисление с заработка заключенного в уплату за его гроб; *chèque en blanc* банковский чек, подписанный без указания суммы.

– Творческая деятельность:

РУСКЦ – *белые стихи* нерифмованные стихи;

ФУСКЦ – *noircir le papier* пачкать, марать бумагу, пописывать; *noircisseur de papier* писака, бумагомаратель; *mettre du noir sur du blanc* заниматься сочинительством, пописывать.

Итак, данная классификация подтверждает антропологическую направленность изученных микросистем. Наиболее крупной в количественном отношении в русском, английском и французском языках является идеографическая группа «Деятельность человека», отличающаяся тематическим разнообразием УСКЦ. Следующей в количественном отношении стоит идеографическая группа «Индивидуально-психологические черты», в которой доминируют тематические поля «Социальное положение и происхождение человека» и «Внешность» человека. При рассмотрении идеографической группы «Психические процессы», нужно отметить разветвленность ее звеньев, с одной стороны, и различную заполняемость ее тематических полей, с другой стороны.

Не всегда соблюдается субординация: синонимические ряды – семантические группы – семантические поля – тематические группы – тематические поля – идеографические группы – идеографические поля – архиполя. Может наблюдаться отсутствие одного или нескольких звеньев внутри идеографической группы, иногда тематические группы представлены лишь единичными УСКЦ.

Источники и литература:

1. Большой англо-русский фразеологический словарь : около 20000 фразеологических единиц / А. В. Кунин. – М. : Живой язык, 2005. – 944 с.
2. Большой фразеологический словарь русского языка. Значение. Употребление. Культурологический комментарий / отв. ред. В. Н. Телия. – М. : АСТ-ПРЕСС КНИГА, 2006. – 784 с.
3. Кубединова Л. Ш. Особливості фразеологічної мікросистеми «Мовлення»: автореф. дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.15 «Загальне мовознавство» / Л. Ш. Кубединова. – Донецьк, 2008. – 20 с.
4. Новый Большой французско-русский фразеологический словарь / сост.: В. Г. Гак, Л. А. Мурадова и др. – М. : Рус. яз. – Медиа, 2005. – 1625 с.
5. Прадід Ю. Ф. Фразеологічна ідеографія (проблематика досліджень) / Ю. Ф. Прадід; НАН України, Ін-т української мови. – К., Сімферополь, 1997. – 252 с.
6. Психология : словарь / под общ. ред.: А. В. Петровского, М. Г. Ярошевского. – М. : Политиздат, 1990. – 494 с.
7. Фразеологический словарь русского языка / ред. А. И. Молотков. – М. : Русский язык, 1986. – 543 с.
8. Французско-русский фразеологический словарь / ред. Я. И. Рецкер. – М., 1963. – 1112 с.
9. Guiraud P. Les locutions françaises / P. Guiraud. – P. : Éd. P.U.F, 1962.
10. Oxfords Learner's Dictionary of English Idioms. – Oxford : Oxford University Press, 1997. – 1428 p.
11. Rat M. Dictionnaire des Locutions françaises / M. Rat. – P. : Librairie Larousse, 1957. – 449 p.
12. Rey A. Dictionnaire des Expression et Locutions / A. Rey. – P. : Le Robert, 2001. – 898 p.